

31999D0311

L 120/30

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

8.5.1999

ROZHODNUTIE RADY

z 29. apríla 1999,

ktorým sa prijíma tretia etapa transeurópskeho programu spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania (Tempus III) (2000-2006)

(1999/311/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä jej článok 235,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽³⁾,so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov ⁽⁴⁾,

(1) keďže Európska Rada na svojom zasadnutí v Štrasburgu v dňoch 8. a 9. decembra 1989 vyzvala Radu, aby na základe návrhu Komisie prijala opatrenia, ktorých cieľom je umožniť krajinám strednej a východnej Európy zúčastňovať sa na programoch v oblastiach vzdelávania a/alebo školenia, podobných existujúcim programom spoločenstva;

(2) keďže dňa 18. decembra 1989 Rada prijala nariadenie (EHS) č. 3906/89 o hospodárskej pomoci pre Maďarskú republiku a Poľskú ľudovodemokratickú republiku ⁽⁵⁾ (program Phare), ktoré ustanovuje pomoc

na podporu procesu hospodárskej a sociálnej reformy v krajinách strednej a východnej Európe v oblastiach zahrňujúcich školenie; keďže dňa 25. júna 1996 Rada prijala nariadenie (Euratom, ES) č. 1279/96 týkajúce sa poskytovania pomoci na hospodársku reformu a oživenie v Nových nezávislých štátoch a Mongolsku ⁽⁶⁾ (Program Tacis);

(3) keďže dňa 29. apríla 1993 rozhodnutím 93/246/EHS Rada prijala druhú etapu transeurópskeho programu spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania (Tempus II) na obdobie štyroch rokov od 1. júla 1994 ⁽⁷⁾; keďže toto rozhodnutie bolo zmenené a doplnené dňa 21. novembra 1996 rozhodnutím 96/663/ES ⁽⁸⁾ s cieľom predĺženia trvania tohto programu na šesť rokov (1994-2000);

(4) keďže krajiny strednej a východnej Európy, nové nezávislé štáty bývalého Sovietskeho zväzu a Mongolsko, ktoré sú príjemcami programov Phare a Tacis, považujú vyššie vzdelávanie a školenie za kľúčové oblasti hospodárskej a sociálnej reformy;

(5) keďže spolupráca v oblasti vyššieho vzdelávania posilňuje a prehĺbuje celú štruktúru vzťahov, ktoré existujú medzi národmi Európy, prináša spoločné kultúrne hodnoty, umožňuje uskutočnenie plodnej výmeny názorov a uľahčuje viacnárodné aktivity vo vedeckej, kultúrnej, umeleckej, hospodárskej a sociálnej oblasti;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 270, 29.8.1998, s. 9 a

Ú. v. ES C 87, 29.3.1999, s. 102

⁽²⁾ Ú. v. ES C 98, 9.4.1999

⁽³⁾ Ú. v. ES C 40, 15.2.1999, s. 23

⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 51, 22.2.1999, s. 86

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 375, 23.12.1989, s. 11. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 753/96 (Ú. v. ES L 103, 26.4.1996, s. 5).

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 165, 4.7.1996, s. 1

⁽⁷⁾ Ú. v. ES L 112, 6.5.1993, s. 34

⁽⁸⁾ Ú. v. ES L 306, 28.11.1996, s. 36

- (6) keďže nedávne zriadenie programu Tempus v nepridružených krajinách strednej a východnej Európy, v nových nezávislých štátoch bývalého Sovietskeho zväzu a v Mongolsku, ktorých potreby sú väčšie a ktorých oblasti sú rozsiahlejšie, plne garantuje pokračovanie vykonaných opatrení;
- (7) keďže Tempus môže efektívne prispieť k štrukturálnemu rozvoju vyššieho vzdelávania, vrátane zdokonalenia ľudských zdrojov a profesionálnych kvalifikácií potrebných pre hospodársku reformu a keďže neexistuje žiaden iný nástroj na dosiahnutie tohto cieľa;
- (8) keďže Tempus môže tiež efektívne prispieť, prostredníctvom univerzít a univerzitného personálu, k rozvoju verejnej správy a vzdelávacích štruktúr v spôsobilých krajinách;
- (9) keďže Tempus môže prispieť k obnoveniu spolupráce, prerušenej nedávnymi udalosťami, medzi susednými regiónmi spoločenstva a keďže táto spolupráca podporuje mier a stabilitu v Európe;
- (10) keďže pridružené krajiny v predvstupovej etape, ktoré sa zúčastnili programov Tempus I a Tempus II, by v súčasnosti mohli vďaka nadobudnutým skúsenostiam efektívne prispieť po boku členských štátov k pomoci partnerským štátom, ktoré sa k programu pripojili v omnoho neskoršom štádiu, reštrukturalizovať ich systémy vyššieho vzdelávania;
- (11) keďže článok 11 rozhodnutia 93/246/EHS stanovuje, že Komisia musí vykonať hodnotenie realizácie programu Tempus a najneskôr do 30. apríla 1998 predložiť návrh na predĺženie, alebo úpravu programu na obdobie od 1. júla 2000;
- (12) keďže príslušné orgány v krajinách strednej a východnej Európy, Nové nezávislé štáty bývalého Sovietskeho zväzu a Mongolsko, užívatelia programu, subjekty zodpovedné za jeho organizovanie v spôsobilých krajinách a v Európskom spoločenstve a odborníci a kvalifikovaní zástupcovia, ktorí vyjadrujú názory univerzitného spoločenstva v Európe, súhlasia so zisteniami hodnotiacej správy potvrdzujúcej schopnosť programu Tempus efektívne prispievať v spôsobilých krajinách k diverzifikácii vzdelávacích príležitostí a k spolupráci medzi univerzitami, čím pripravujú cestu pre rozvoj vedeckej, kultúrnej a hospodárskej a sociálnej spolupráce;
- (13) keďže má byť poskytnutá možnosť vytvorenia efektívnej koordinácie medzi programom Tempus III a ďalšími programami alebo aktivitami spoločenstva so vzdelávacou dimenziou a/alebo dimenziou súvisiacou so školením,

a podporovať tak súčinnosť a zvýšiť pridanú hodnotu každej z aktivít spoločenstva;

- (14) keďže zmluva neustanovuje pre prijatie toho rozhodnutia iné právomoci, než sú právomoci uvedené v článku 235; keďže podmienky pre uplatnenie tohto článku sú splnené,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dĺžka trvania programu Tempus III

Tretia etapa transeurópskeho programu spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania (ďalej len „Tempus III“) sa týmto prijíma na obdobie šiestich rokov od 1. júla 2000.

Článok 2

Spôsobilé krajiny

Program Tempus III sa vzťahuje na nepridružené krajiny strednej a východnej Európy, spôsobilé pre hospodársku pomoc na základe nariadenia (EHS) č. 3906/89 (program Phare) ⁽¹⁾ a na Nové nezávislé štáty bývalého Sovietskeho zväzu a Mongolsko uvedené v nariadení (Euratom, ES) č. 1279/96 (program Tacis), pokiaľ sú tieto podporné programy predĺžené na uvedené obdobie. Tieto krajiny sú ďalej označované ako „spôsobilé krajiny“.

Na základe zhodnotenia konkrétnej situácie v každej krajine Komisia dohodne, v súlade s postupmi stanovenými v uvedených nariadeniach, s príslušnými spôsobilými krajinami, či sa zúčastnia na programe Tempus III, a charakter a podmienky ich účasti na národnom plánovaní pomoci spoločenstva pre sociálnu a hospodársku reformu.

Článok 3

Účasť pridružených krajín

Činnosti v rámci programu Tempus III sú taktiež prístupné pridruženým krajinám strednej a východnej Európy, aby sa mohli podeliť so svojimi susednými krajinami s výsledkami dosiahnutými prostredníctvom programu Tempus a s cieľom rozvoja regionálnej a cezhraničnej spolupráce. S prihliadnutím na príslušné finančné pravidlá a predpisy by sa mala podporovať spolupráca medzi projektmi Tempus a Erasmus.

⁽¹⁾ V súčasnosti Albánsko, Bosna a Hercegovina a bývalá juhoslovanská republika Macedónsko.

Článok 4

Definície

Na účely programu Tempus III:

- a) termín „univerzita“ zahrňuje všetky druhy postsekundárnych vzdelávacích inštitúcií a inštitúcií pre odborný výcvik, ktoré v rámci ďalšieho vzdelávania a školenia poskytujú kvalifikácie alebo diplomy zodpovedajúce tejto úrovni, bez ohľadu na to, ako sa takéto inštitúcie nazývajú;
- b) termíny „priemysel“ a „spoločnosť“ zahrňujú všetky druhy ekonomickej činnosti, bez ohľadu na právny štatút, nezávislé obchodné organizácie, obchodné a priemyselné komory a/alebo ich ekvivalenty, profesionálne združenia a školiace orgány uvedených inštitúcií a organizácií;
- c) termín „inštitúcia“ zahrňuje miestne a verejné orgány a sociálnych partnerov a ich školiace orgány.

Každý členský štát, alebo spôsobilá krajina môže stanoviť, aké typy inštitúcií uvedených v písmene a) sa môžu zúčastniť programu Tempus III.

Článok 5

Ciele

Cieľom programu Tempus III je podpora, v súlade so smernicami a všeobecnými cieľmi programov Phare a Tacis pre hospodársku a sociálnu reformu, rozvoj systémov vyššieho vzdelávania v spôsobilých krajinách prostredníctvom čo najvyváženejšej spolupráce s partnermi zo všetkých členských štátov spoločenstva.

Tempus III je predovšetkým určený na to, aby napomáhal prispôsobovaniu sa vyššieho vzdelávania novým sociálno-ekonomickým a kultúrnym potrebám spôsobilých krajín a rieši:

- a) otázky zdokonaľovania a reštrukturalizácie učebných osnov v prioritných oblastiach;
- b) reformu štruktúr a inštitúcií vyššieho vzdelávania a ich manažmentu;
- c) rozvoj školenia, ktoré vedie k získavaniu kvalifikácií, s cieľom doplniť nedostatok vysoko odborných zručností potrebných v súvislosti s hospodárskou reformou, najmä zdokonalením a rozšírením väzieb s priemyslom;
- d) príspevok vyššieho vzdelávania a školenia k občianstvu a posilneniu demokracie.

Komisia sa bude pri vykonávaní cieľov programu Tempus III usilovať o dodržiavanie všeobecnej politiky spoločenstva týkajúcej sa

rovnakých príležitostí pre mužov a ženy. Komisia sa bude taktiež usilovať o zabezpečenie toho, že žiadna skupina občanov nebude vylúčená, alebo znevýhodnená.

Článok 6

Dialóg so spôsobilými krajinami

V rámci dohody s príslušnými orgánmi každej krajiny Komisia definuje podrobné priority a ciele pre úlohu programu Tempus III v národnej stratégii pre hospodársku a sociálnu reformu, na základe cieľov programu a ustanovení uvedených v prílohe a najmä v súlade so:

- a) i) všeobecnými cieľmi programu Phare;
- ii) všeobecnými cieľmi programu Tacis, so zvláštnym zreteľom na jeho odvetvové aspekty;
- b) politikou každej spôsobilej krajiny vo vzťahu k hospodárskej, sociálnej a vzdelávacej reforme;
- c) potrebou dosiahnuť primeranú rovnováhu medzi zvolenými prioritnými oblasťami a prostriedkami pridelenými na Tempus III.

Článok 7

Výbor

1. Komisia vykonáva program Tempus III v súlade s ustanoveniami prílohy, na základe podrobných smerníc, ktoré majú byť prijaté každoročne a v súlade s podrobnými cieľmi a prioritami dohodnutými s príslušnými orgánmi v každej spôsobilej krajine, tak ako je stanovené v článku 6.

2. Pri vykonávaní tejto úlohy Komisii pomáha výbor, zložený z dvoch zástupcov menovaných každým členským štátom a jeho predsedom je zástupca Komisie. Členom výboru môžu pomáhať experti a poradcovia.

Výbor pomáha Komisii najmä pri realizácii programu so zreteľom na ciele stanovené v článku 5 a koordinuje svoju činnosť s činnosťou ďalších programových výborov zriadených v oblasti vzdelávania (Socrates) a školenia (Leonardo).

3. Zástupca Komisie predloží výboru návrhy opatrení týkajúcich sa:

- a) všeobecných smerníc, ktorými sa riadi Tempus III;
- b) výberových postupov a všeobecných smerníc pre finančnú pomoc spoločenstva (sumy, dĺžka trvania a príjemcovia);
- c) otázok súvisiacich s celkovou vyváženosťou programu Tempus III, vrátane rozčlenenia medzi rôznymi činnosťami;

- d) podrobných priorít a cieľov, ktoré majú byť dohodnuté s príslušnými orgánmi v každej spôsobilkej krajine;
- e) opatrení pre monitorovanie a hodnotenie programu Tempus III.

4. Výbor oznámi svoje stanovisko k týmto návrhom opatrení v časovej lehote, ktorú môže predseda stanoviť podľa naliehavosti danej záležitosti. Stanovisko je prijímané väčšinou, v súlade s článkom 148ods.2 zmluvy v prípade rozhodnutí, ktoré Rada prijíma na návrh Komisie. Hlasy zástupcov členských štátov sú v rámci váženej spôsobom stanoveným v tomto článku. Predseda nehlasuje.

Komisia prijme opatrenia, ktoré sa uplatnia ihneď. Avšak, ak tieto opatrenia nie sú v súlade so stanoviskom výboru, Komisia ich bezodkladne oznámi Rade.

V takom prípade môže Komisia uplatňovanie opatrení, o ktorých rozhodla, odložiť na obdobie jedného mesiaca

Rada konajúca na základe kvalifikovanej väčšiny môže prijať odlišné rozhodnutie v časovej lehote uvedenej v predchádzajúcom pododseku.

5. Okrem toho môže Komisia s výborom konzultovať akúkoľvek inú vec týkajúcu sa realizácie programu Tempus III, vrátane výročnej správy.

Zástupca Komisie predloží výboru návrh opatrení, ktoré majú byť prijaté. Výbor predloží svoje stanovisko k tomuto návrhu v časovej lehote, ktorú môže predseda stanoviť vzhľadom na naliehavosť záležitosti, pokiaľ je to nevyhnutné hlasovaním.

Stanovisko musí byť zaznamenané v protokole; okrem toho má každý členský štát právo požiadať o záznam svojho stanoviska do protokolu.

Komisia zohľadní stanovisko vnesené výborom v maximálnej možnej miere. Informuje výbor o spôsobe, akým bolo jeho stanovisko zohľadnené.

Článok 8

Spolupráca s príslušnými orgánmi

1. Komisia spolupracuje s agentúrami každej zo spôsobilých krajín určených a zriadených na koordináciu vzťahov a štruktúr potrebných na realizáciu programu Tempus III, vrátane pridelenia finančných prostriedkov vyčlenených samotnými spôsobilými krajinami.

2. Pri realizácii programu Tempus III Komisia okrem toho úzko spolupracuje s príslušnými národnými štruktúrami navrhnutými členskými štátmi. Vždy keď je to možné, náležite zohľadní dvostranné opatrenia prijaté v tomto kontexte členskými štátmi.

Článok 9

Väzby na ďalšie činnosti spoločenstva

V súlade s postupom stanoveným v článku 7ods.3 tohto rozhodnutia a ak je to vhodné, s postupom definovaným v článku 9 nariadenia (EHS) č. 3906/89 a v článku 8 nariadenia (Euratom, ES) č. 1279/96, v medziach stanovených ročnými rozpočtovými rozhodnutiami, Komisia zabezpečí zhodu, a v prípade potreby, komplementárnosť medzi programom Tempus III a ďalšími činnosťami spoločenstva vykonávanými jednak v spoločenstve, tak aj ako súčasť pomoci poskytovanej spôsobilým krajinám, najmä vo vzťahu k činnostiam Európskej nadácie pre školenie.

Článok 10

Koordinácia s činnosťou vykonávanou v krajinách mimo spoločenstva

1. Komisia zorganizuje vhodnú koordináciu s činnosťami vykonávanými krajinami, ktoré nie sú členmi spoločenstva ⁽¹⁾, alebo univerzitami a podnikovým sektorom v týchto krajinách v rovnakej oblasti ako Tempus III, vrátane, ak je to vhodné, účasti na projektoch Tempus III.

2. Táto účasť môže mať rôzne formy, zahrňujúc jednu alebo viacero z nasledovných foriem:

- účasť na projektoch Tempus III na základe spolufinancovania,
- využitie príležitostí dostupných v rámci programu Tempus III na usmernenie výmenných akcií, ktoré sú obojstranne financované,
- koordinácia programu Tempus III s národnými iniciatívami, ktoré majú rovnaké ciele, avšak sú financované a riadené samostatne,
- vzájomná výmena informácií o všetkých relevantných iniciatívach v tejto oblasti.

Článok 11

Výročná správa

Komisia predloží každoročne Európskemu parlamentu, Rade, Hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov výročnú správu o činnosti programu Tempus III. Táto správa bude pre informáciu predložená aj spôsobilým krajinám.

⁽¹⁾ Tieto krajiny sú členmi Skupiny 24, iné než členské štáty Spoločenstva, Cyperská republika a Malta a pridružené krajiny strednej a východnej Európy, a účasť sa týka projektov s nepridruženými krajinami strednej a východnej Európy spôsobilými v rámci programu Phare.

Článok 12

Monitorovanie a hodnotenie – správy

V súlade s postupom stanoveným v článku 7ods.3 Komisia kontroluje opatrenia pre pravidelné monitorovanie a externé hodnotenie skúseností získaných pri vykonávaní programu Tempus III, berúc do úvahy osobitné ciele v článku 5 a národné ciele definované v súlade s článkom 6.

Do 30. apríla 2004 predloží Komisia predbežnú správu o výsledkoch hodnotenia, spolu s prípadnými návrhmi na predĺženie, alebo úpravu programu Tempus na obdobie od 1. júla 2006.

Komisia predloží záverečnú správu najneskôr 30. júna 2009.

V Luxemburgu 29. apríla 1999

Za Radu
predseda
W. MÜLLER

Príloha

Spoločné európske projekty

1. Európske spoločenstvo poskytuje podporu na spoločné európske projekty (SEP) v trvaní maximálne troch rokov.

SEP budú združovať aspoň jednu univerzitu v spôsobilých krajinách, jednu univerzitu z členského štátu a partnerskú inštitúciu (univerzitu, podnik, alebo inštitúciu definovanú v článku 4) v inom členskom štáte.

2. Podporu na SEP možno poskytovať pre činnosti podľa špecifických potrieb príslušných inštitúcií a v súlade so stanovenými prioritami, vrátane:

- i) spoločného vzdelávania a školiacich činností, najmä s cieľom zdokonaľovania a aktualizácie učebných osnov, zvyšovania univerzitnej kapacity pre poskytovanie ďalšieho vzdelávania a preškoľovania, zdokonaľovania krátkych intenzívnych kurzov a rozvoj otvorených a diaľaných učebných systémov vrátane informačnej a komunikačnej technológie;
- ii) opatrení pre reformu a rozvoj vyššieho vzdelávania a jeho kapacity, najmä prostredníctvom reštrukturalizácie manažmentu inštitúcií a systémov vyššieho vzdelávania, modernizácie existujúcich infraštruktúr, získania vybavenia potrebného na realizáciu SEP a, ak je to vhodné, poskytovania technickej a finančnej pomoci zodpovedným orgánom;
- iii) podpory spolupráce medzi univerzitami, priemyslom a inštitúciami definovanými v článku 4 prostredníctvom SEP;
- iv) rozvoja mobility pre učiteľov, administratívny personál univerzít a študentov v rámci SEP:
 - a) granty sú poskytované pedagogickému/administratívne personálu univerzít, alebo školiteľom v podnikoch v členských štátoch na vykonávanie úloh v rámci vyučovania/školenia na obdobia v trvaní maximálne jedného roka v spôsobilých krajinách a naopak;
 - b) granty sú pridelované pedagogickému/administratívne personálu univerzít v spôsobilých krajinách na vykonávanie období preškoľovania a aktualizácie v Európskom spoločenstve;
 - c) granty sú dostupné pre študentov do a vrátane úrovne magisterského a doktorandského štúdia, zamerané jednak na študentov v spôsobilých krajinách, ktorí vykonávajú obdobie štúdia v Európskom spoločenstve a študenti Európskeho spoločenstva, ktorí vykonávajú obdobie štúdia v spôsobilých krajinách. Tieto granty sú spravidla poskytované na obdobie troch mesiacov až jedného roka;
 - d) granty sú dostupné pre študentov, ktorí sa zúčastňujú SEP so špecifickým cieľom podpory mobility, prioritní sú študenti, ktorí sa zúčastňujú projektov, pre ktoré ich univerzita pôvodu poskytne plné akademické uznanie obdobia štúdia stráveného v zahraničí;
 - e) podpora je poskytovaná na praktické školiace obdobia, alebo obdobia školenia v podniku, v dĺžke trvania jedného mesiaca až jedného roka pre učiteľov, školiteľov, študentov a absolventov zo spôsobilých krajín v období od konca ich štúdia a ich prvým zamestnaním tak, aby mohli prejsť obdobím praktického školenia v podnikoch v spoločenstve a obrátene;
- v) činností na zabezpečenie úspechu SEP zahrňujúceho dve, alebo viac spôsobilých krajín.

Štrukturálne a/alebo komplementárne opatrenia

Finančná podpora je poskytovaná na niektoré štrukturálne a/alebo komplementárne opatrenia (najmä technická pomoc, semináre, štúdie, publikácie, informačné aktivity) na podporu cieľov programu, najmä rozvoj a reštrukturalizáciu systémov vyššieho vzdelávania v spôsobilých krajinách. V rámci štrukturálnych opatrení je finančná pomoc poskytovaná s cieľom pomoci spôsobilým krajinám, *inter alia*, na:

- rozvoj a posilnenie kapacity pre strategické plánovanie a inštitucionálny rozvoj inštitúcií vyššieho vzdelávania na úrovni univerzity alebo fakulty,

- vytvorenie rozvojového plánu pre univerzity s cieľom pomôcť univerzitám vybudovať medzinárodné vzťahy,
- podporu šírenia činností na základe trvalej spolupráce zameranej na ciele programu Tempus,
- prípravu národnej stratégie v danej spôsobilkej krajine na rozvoj špecifického aspektu vyššieho vzdelávania.

Individuálne granty

Okrem SEP a štrukturálnych a/alebo komplementárnych opatrení Európske spoločenstvo taktiež podporí poskytovanie individuálnych grantov pre učiteľov, školiteľov, univerzitnú administratívu, ministerských úradníkov vo vedúcich funkciách, osoby zaoberajúce sa plánovaním vzdelávacieho systému a ďalších odborníkov na školenie zo spôsobilých krajín, alebo zo spoločenstva, na pobyty určené na podporu kvality, rozvoja a reštrukturalizácie vyššieho vzdelávania a školenia v spôsobilých krajinách.

Tieto pobyty môžu, *inter alia*, zahrňovať tieto oblasti:

- zdokonaľovania kurzov a učebného materiálu,
- rozvoj personálu, najmä prostredníctvom obdobia aktualizácie výcviku a umiestňovania do podnikov,
- úlohy v rámci vyučovania a školenia,
- činnosti na podporu rozvoja vyššieho vzdelávania,
- účasť na aktivitách Európskych združení, najmä univerzitných združení.

Činnosti podpory

1. Komisia dostane technickú pomoc potrebnú na podporu činnosti vykonávanej podľa tohto rozhodnutia a na monitorovanie realizácie programu.
 2. Podpora je poskytovaná na vhodné externé hodnotenie programu Tempus III. Podpora je taktiež poskytovaná na šírenie toho, čo sa týka SEP, štrukturálnych a/alebo komplementárnych opatrení a individuálnej mobility, ako aj na šírenie úspešných výsledkov konkrétnych projektov v skorších štádiách programu Tempus.
-